

La fonosintaxis en la enseñanza del español: Propuesta de un curso de postgrado

The phonosyntax in the teaching of Spanish: Proposal of a postgraduate course

MSc. Ingrid Hernández-Moya

ingrita@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

El presente artículo aborda la relación inseparable que tienen la lengua, la cultura y la sociedad en la enseñanza de lenguas. Tiene como objetivo proponer un curso de postgrado para el tratamiento de fenómenos fonosintácticos del habla en la enseñanza de ELE, dirigido al perfeccionamiento del dominio de esta temática por parte de los profesores, lo que puede contribuir al fortalecimiento de la comprensión oral de los estudiantes en un contexto de inmersión cultural. Los principales procedimientos empleados fueron el análisis de contenido para realizar una descripción objetiva y sistemática sobre los contenidos presentados en el curso; y el sociofonético que permitió caracterizar y estudiar los sonidos del habla, teniendo en cuenta la relación entre los rasgos articulatorios y las procedencias socioculturales de los hablantes.

Palabras clave: fonosintaxis, sociolingüística, español como lengua extranjera, profesores.

Abstract

This article deals with the inseparable relationship with the language, culture and society in language teaching. It aims to propose a postgraduate course for the treatment of fonosintácticos phenomena speech in teaching ELE, aimed at improving the mastery of this subject by teachers, which can contribute to strengthening listening comprehension of students in a context of cultural immersion. The main procedures used were content analysis for an objective and systematic description of the contents presented in the course; and sociophonetics that allowed characterize and study of speech sounds, taking into account the relationship between the articulatory features and socio-cultural origins of the speakers.

Keywords: fonosintaxis, sociolinguistics Spanish as a foreign language, teachers.

Introducción

Para muchos en la actualidad es muy importante la adquisición de una lengua extranjera, sobre todo para personas que trabajan o estudian fuera de su país de origen.

El aprendizaje de esta lengua meta siempre va a estar estrechamente relacionado con la cultura y tradición de la nación donde se hable.

Por sus características, el español ha favorecido el interés metodológico de su proceso de enseñanza- aprendizaje como segunda lengua (L2), por ser la tercera más hablada en el mundo luego del chino mandarín y del inglés, y la segunda en importancia. Es la lengua romance más difundida y la más estudiada por angloparlantes.

Es por esta razón que se hace evidente la importancia de estudiar la lengua, y no solo sus estructuras internas, aisladas de la realidad que la circundan, sino su vinculación estrecha con la cultura y la sociedad dentro de una región determinada. El idioma de un lugar lleva consigo la cultura que identifica ese país, pero además ubica a un individuo dentro de un grupo social determinado, dado por las variables extralingüísticas que se reflejan en el uso de la lengua, principio en que se basa la sociolingüística dentro del campo de la antropología lingüística.

Teniendo en cuenta los principios que exige la sociolingüística al abordar las relaciones entre la lengua y la sociedad, surge el interés en estudiar el habla desde esta perspectiva, a través de la fonosintaxis, fenómeno fonético que debe ser conocido y dominado por los profesores para la enseñanza del español como segunda lengua (ELE) en aras de mejorar la comprensión oral de los estudiantes.

Se insiste en el dominio de los fenómenos fonosintácticos por parte del profesor, pues para un aprendiz de nuestro idioma que no conoce la facilidad de entrelazamiento y unión que existe entre sus vocablos y los resultados fonéticos que se producen, puede ser un inconveniente a la hora de escuchar e interpretar a un hablante nativo y sería un elemento que limitaría su competencia comunicativa. Así pues, por ejemplo, algunos rasgos del español hablado en Cuba dependen del resultado de las variaciones que experimentan los fonemas al unirse en la cadena hablada, o sea, fenómenos fonosintácticos, que pueden presentarse en diferentes tipos de articulaciones en dependencia del uso, la situación comunicativa y asociados a fenómenos extralingüísticos como la edad, sexo, procedencia, grupo social, entre otros, que se reflejan en la competencia lingüística de los hablantes.

Lo anteriormente expuesto concuerda con las ideas de Kristi Jáuregui (2000), en cuanto a que comprender es captar no solo el significado literal sino también pragmático, y existen numerosos recursos para interpretar adecuadamente los mensajes que se reciben (*Apud* Villalón, 2006, p. 1). Para este proceso sirven de apoyo los elementos lingüísticos y extralingüísticos que facilitan la comprensión formulando suposiciones de lo que se escucha, tomando como base nuestro conocimiento esquemático e intentando reconfirmar esas conjeturas a través del input (caudal lingüístico) que se recibe.

En este sentido resultó una motivación investigar aspectos sobre el habla de Santiago de Cuba, específicamente fenómenos fonosintácticos asociados con factores extralingüísticos (Hernández, 2011, p. 149), lo que permitió recoger muestras donde se aprecian diferentes manifestaciones en la cadena hablada que constituyen rasgos con bastante grado de generalización, sobre todo en el habla popular de la región; el resultado del estudio incitó a pensar que los fenómenos detectados podrían ser un elemento que limitara la comprensión oral si se desconocen por parte de personas no nativas. De esta forma se elaboraron y aplicaron encuestas a profesores de ELE y estudiantes extranjeros matriculados en Centros de Enseñanza Superior de la ciudad (Universidad de Oriente y Universidad de Ciencias Médicas) con el fin de comprobar si, tanto unos como otros, tenían conciencia lingüística de estas manifestaciones del habla, lo que corroboró la motivación inicial de la necesidad de trabajar los fenómenos fonosintácticos con enfoque sociofonético en las clases de ELE (Hernández, 2013, p. 11).

Estos fenómenos fonosintácticos, entre los cuales se encuentran el sirrema y sus diversas manifestaciones, y cuyo conocimiento podría contribuir a favorecer la comprensión oral, no siempre son tomados en cuenta por el profesor de ELE. Por ejemplo:

- No siempre se atienden las concurrencias de sonidos homólogos (vocálicos o consonánticos).
- Se presta cierta atención a la calidad global de la pronunciación sin hacer énfasis en las causas que afectan la realización fonosintáctica del sirrema en la cadena hablada.

El objetivo de este artículo es proponer un curso de postgrado para el tratamiento de fenómenos fonosintácticos del habla en la enseñanza de ELE, dirigido al perfeccionamiento del dominio de esta temática por parte de los profesores, lo que puede contribuir al fortalecimiento de la comprensión oral de los estudiantes.

De esta manera quedaría evidenciada la necesidad de incorporar los estudios fonosintácticos del habla viva, real, a la enseñanza del español como lengua extranjera, tomando en cuenta que se trata de fenómenos que únicamente se dan en la lengua oral, y destacando no solo las modificaciones que sufren los fonemas al unirse en la cadena hablada, sino también la pérdida o modificación de muchos de ellos en su realización; fenómenos fonéticos que entorpecen la comprensión oral en diferentes espacios y situaciones comunicativas si no se conocen o no se han estudiado.

Con este estudio, donde concurren varias disciplinas portadoras todas de las habilidades y destrezas necesarias para que el aprendiz de una lengua extranjera adquiera una eficaz competencia comunicativa, se pone de manifiesto la estrecha relación que poseen los factores socioculturales que caracterizan a una comunidad y los rasgos lingüísticos tipificadores de sus grupos sociales, estudio que respondería directamente a una problemática de carácter sociolingüístico.

Cultura e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera

El proceso de adquisición de una segunda lengua está acompañado de la adquisición de la cultura de la lengua que se adquiere. El estudiante que aprende la lengua meta, más que apropiarse de las estructuras gramaticales, se tiene que apropiarse de los conocimientos de la nueva cultura.

Para el MCER¹ (2002, p. 13) el objetivo fundamental del aprendizaje de lenguas es la competencia comunicativa, que la conforman tres elementos: *lingüístico*, *sociolingüístico* y el *pragmático*, y se define como:

Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. Las competencias sociolingüísticas se refieren

¹ MCER significa Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (...) el componente sociolingüístico afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas, aunque puede que los integrantes a menudo no sean conscientes de su influencia. Las competencias pragmáticas tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos (...)

Al abordar el enfoque comunicativo en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera hay que apoyarse indiscutiblemente en la antropología cultural y en la etnografía de la comunicación, pues es una disciplina que considera la perspectiva funcional como la dimensión sociocultural del lenguaje, siendo este componente analizado en el concepto de competencia comunicativa del antropólogo Dell Hymes (1974), quien significó la importancia de los parámetros contextuales para desarrollar la comunicación en una lengua extranjera y la relación entre la cultura, la sociedad y el lenguaje (Apud Socorro, 2008, p. 10).

La cultura es un pilar fundamental para aprehender una lengua (en este caso específico el español), pues muchos estudiosos aseguran que “una de las funciones más importantes que cumplen las lenguas es la transmisión de culturas hasta tal punto que no podríamos entendernos si quienes dialogan no comparten en alguna medida cierta comunidad cultural” (Cathcart, 2003, p. 17).

Aprender una lengua implica aprender su cultura y en la medida de su adquisición se darán un sinnúmero de situaciones culturales (*Apud* Song, 2011, p. 3), pues ella no solamente es un medio de comunicación de una sociedad sino también un espejo que refleja el modo de vivir y la visión del mundo de la gente que la usa.

La interculturalidad tiene mucha importancia en la enseñanza de ELE, es “un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida” (MCER, 2002, p. 101).

Por estas razones se hace necesario fortalecer la competencia sociocultural en la clase de ELE, pues crea en el alumno destrezas sociales que lo acercan a la competencia comunicativa del hablante nativo. Cuando se desarrolla su sensibilidad y empatía hacia las diferencias culturales, se suprime el choque cultural, y el estudiante es capaz de

convertirse en un intermediador entre las culturas en contacto. Así como el estudio de las estructuras, la semántica y la pronunciación de la lengua meta, harán consciente al aprendiz de la relación inseparable entre la lengua, cultura y sociedad.

Con los presupuestos abordados en este acápite se afirma la necesidad de tomar en cuenta el componente cultural para el desarrollo de habilidades lingüísticas en los estudiantes que aprenden nuestra lengua; si el estudiante es capaz de hacer comparaciones entre su cultura y la de la lengua que aprende, la aprehensión de la misma es más fácil, por lo que se considera un enfoque indispensable en las clases de ELE.

Sociolingüística y pragmática en ELE

En el desarrollo de este artículo se destacan la sociolingüística y la pragmática como disciplinas que tienen una incidencia marcada en el desarrollo de una mejor comprensión oral de los estudiantes que aprenden el español como segunda lengua en nuestro país. La utilización de los enfoques de ambas disciplinas en las clases facilita códigos que ayudarían al aprendiz a la hora de intercambiar o dialogar con un nativo en la ciudad de Santiago de Cuba, marco de referencia de la investigación, donde, dada la existencia de diferentes estilos, relacionados con factores extralingüísticos que inciden en la producción oral, pueden escucharse diversas formas de pronunciación.

Estas disciplinas, de una forma u otra, estudian las variaciones del lenguaje y su uso dentro de una sociedad determinada, lo que permite la comprensión de los diversos tipos de normas empleadas en un territorio, o sea, sustentan los distintos componentes necesarios para lograr una competencia comunicativa eficaz en el aprendizaje.

El enfoque sociofonético en la enseñanza de ELE

Investigaciones fonéticas realizadas por los especialistas en Cuba, han centrado su estudio principalmente en el consonantismo y sobre todo en la articulación de los fonemas /s, r, l/, ya que, a juicio de los investigadores, su comportamiento determina rasgos caracterizadores del habla de una región determinada cuando se encuentran en posición distensiva, donde pueden presentar diversas realizaciones, en las que influyen

marcadamente factores extralingüísticos del medio en que se realizan (Choy, 1985; Montero, 1990; Dohotaru; 2007).

En las clases de ELE resulta necesario que el profesor domine los contenidos fonéticos y fonológicos del español peninsular, de la variante del español de América y al mismo tiempo del español hablado en los diferentes países de Hispanoamérica, particularizando en el español de Cuba y sus diferentes regiones; así esta investigación se apoya en el enfoque sociofonético, como vía para la introducción del componente cultural y por el conocimiento y dominio de los elementos que determinan las manifestaciones antropológicas de estos rasgos fonéticos en los diversos contextos donde se realizan.

Este enfoque se basa en la adquisición de una formación socio y etno-lingüística que define una perspectiva no limitada a experiencias culturales y lingüísticas determinadas, sino abierta a modelos culturales y lingüísticos contrastantes de países diferentes (Reyes, 2007, p. 68).

Cualquier alumno que no domine nuestra lengua y sus rasgos socioculturales, se enfrentaría a una fuente de dificultades, dadas por los fenómenos fonéticos que se dan en cualquier mensaje oral, y que no se corresponden siempre con los establecidos por la norma, pues dependen de la rapidez al hablar, el descuido y otros factores socioculturales que modifican su articulación.

Un rasgo sintáctico propio del español y de las lenguas románicas es la facilidad de entrelazamiento y unión que existe entre sus vocablos, mientras que las lenguas anglosajona y germánica tienden a delimitar las palabras (golpes de glotis en las vocales iniciales). La cadena hablada española se presenta como una concatenación de palabras entre las que no se produce ningún fenómeno fonético que las separe, a excepción de la pausa (Quilis y Fernández, 1969, p.145).

Propuesta de Curso de Postgrado

Título: “La Fonosintaxis en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Su concepción como fenómeno sociofonético”

El curso de postgrado que a continuación se propone se ha concebido a partir del resultado del análisis de los programas de enseñanza de Español para extranjeros en la UO y CM, el procesamiento de las encuestas a estudiantes y profesores, así como la

experiencia personal de la autora como profesora e investigadora en el campo de la sociofonética, lo que ha permitido apreciar que los elementos fonosintácticos del habla y su relación con factores sociales y culturales deben ser dominados por los docentes que tienen a su cargo la enseñanza del español como lengua extranjera.

La propuesta de este curso se deriva de la realizada por Teresa Reyes Guerrero (2007): **“Postgrado “La antropología lingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Enfoque sociofonético”**, lo que constituye un antecedente importante pues en él se abordan de manera general contenidos esenciales de la lingüística antropológica, elementos de fonética general y la concepción de un enfoque sociofonético en el estudio del habla, imprescindibles en la formación de los profesores de ELE.

En este caso, el curso que se propone se consideraría como otra acción de postgrado que daría continuidad al anterior, para ofrecer a los profesores que se dedican a este tipo de enseñanza, una herramienta más en la cual apoyarse, sobre todo, enfatizando en los fenómenos fonosintácticos del habla tan complejos que ayudarían a fortalecer la adquisición de la comprensión oral en estudiantes de habla extranjera que permanecen un largo período en nuestro país, específicamente en Santiago de Cuba.

Estos contenidos pueden enriquecer los conocimientos ofrecidos en los créditos de Enseñanza de la Fonética y Estudios de variación lingüística aplicados a la enseñanza de lenguas del currículo de la Maestría de ELE que desarrolla el Departamento de Letras de la Universidad de Oriente.

Fundamentación:

Teniendo en cuenta que el lenguaje está estrechamente vinculado a la cultura, queda claro que los valores culturales se reflejan y se ejecutan a través de la lengua. Es inevitable que la representación implícita y explícita de la cultura desempeñe un papel importante en la enseñanza de la lengua.

La adquisición de una segunda lengua siempre va acompañada de la adquisición de la cultura. Más que el dominio de las estructuras gramaticales y su fonología, la

adquisición de la competencia comunicativa implica la adquisición del conocimiento de una nueva cultura.

El enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales.

Este curso permitirá la adquisición de herramientas metodológicas, teóricas y prácticas a los docentes que enseñan el español como lengua extranjera, para lograr la vinculación del componente intercultural con los contenidos que se imparten en los programas de enseñanza de ELE referidos a la comprensión oral, lo que exige una preparación específica que les permita apropiarse de los elementos esenciales proporcionados por la sociofonética, como vía para la introducción del componente cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Descripción del Curso:

Objetivo: Que los cursistas se apropien de las herramientas esenciales del estudio sociofonético del habla, específicamente de la fonosintaxis, como una de las vías para lograr mejores resultados en el desarrollo de la comprensión oral en la enseñanza del Español como lengua extranjera (ELE).

Contenido: La fonética en la enseñanza de ELE. Rasgos fonéticos del español de Cuba. La sociofonética. Factores extralingüísticos que condicionan la variación de los fenómenos fonéticos de la cadena hablada. La fonosintaxis. Fenómenos fonosintácticos del español de Cuba que pueden dificultar la comprensión oral en la enseñanza de ELE.

Total de horas: 40

Evaluación: A través de seminarios, clases prácticas y un trabajo final.

Se realizarán visitas a centros de investigación que se relacionen con el estudio del habla, así como recorridos por diferentes comunidades de la ciudad que han sido objeto de investigaciones sociofonéticas.

Conclusiones

- Los presupuestos teóricos abordados en el artículo sirvieron de referente para demostrar que lengua-cultura-sociedad es una amalgama compacta e inseparable, y son elementos necesarios para la enseñanza del español como lengua extranjera, sobre todo para estudiantes que lo aprenden inmersos culturalmente, pues solo así se apropian de rasgos lingüísticos específicos que se dan en contextos sociales concretos.
- El enfoque sociofonético aplicado en investigaciones realizadas en diferentes comunidades de habla de la ciudad de Santiago de Cuba, permitió demostrar la importancia de la relación lengua-cultura-sociedad en la enseñanza del español como lengua extranjera, significando su valor para explicar las variaciones fonosintácticas que se dan en el habla de una región determinada y fundamentar que su desconocimiento puede entorpecer la comprensión oral de los estudiantes que aprenden el español.
- La propuesta del curso de posgrado en el proceso de enseñanza- aprendizaje de ELE constituye una herramienta para enriquecer el tratamiento de la habilidad de la comprensión oral, abordando la lengua en su contexto cultural, relacionado con factores sociales. Su implementación por parte del profesor, ayudaría a formar un estudiante más diestro en el dominio del español y su variante en Cuba, al adquirir, tanto el conocimiento como la habilidad de comprensión, componentes que conforman la competencia comunicativa.
- Los contenidos del curso permitirán complementar la formación de los docentes que enseñan el español como lengua extranjera, así como de los estudiantes que aprenden el español en Cuba, con el propósito además del conocimiento más profundo de elementos de nuestra cultura, y de la apropiación de fenómenos lingüísticos de la lengua española, específicamente, fonéticos.

Referencias bibliográficas

1. Cathcart Roca, M. (2003). *La validez del análisis del discurso para la enseñanza de lenguas*. Acta del VIII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
2. Choy López, L. R. (1985). El fonema /s/ distensivo en el español de Cuba. *Anuario L/L.*, 15.
3. Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de <http://wwwcvc.cervantes.es/obref/marco>.
4. Dohotaru, P. (2007). Realizaciones efectivas y elisión de /b/ y /g/ intervocálicas en el habla de habaneros universitarios. *Anuario L/L.*, 35.
5. Hernández Moya, I. (2011). *Estudio fonosintáctico del habla con enfoque sociolingüístico*, Comunicación Social en el siglo XXI. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplica.
6. Hernández Moya, I. (2013). Apuntes fonosintácticos para la enseñanza del español como segunda lengua desde una perspectiva lingüístico- antropológica. En *Actualizaciones en Comunicación Social* (Vol. I, pp. 122- 125). Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
7. Hernández Moya, I. (2013a). *La fonosintaxis como vía para fortalecer la comprensión oral en la enseñanza del español como lengua extranjera. Enfoque sociofonético*. Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
8. Hernández Moya, I. (2013b). Claves fonosintácticas para una mejor enseñanza del español. *SIGNOS ELE*, 7. Recuperado de <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2005>
9. Montero Bernal, L. (1990). Una peculiaridad en el habla rural del oriente cubano: /r/ velar. *Anuario L/L.*, 16, 89-95.
10. Quilis, A. y Fernández, J. A. (1969). *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

11. Reyes, T. (2007). *La enseñanza del español como lengua extranjera desde la perspectiva lingüística-antropológica: enfoque sociofonético*. Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
12. Socorro Castillo, M. V. (2008). *Sistema de conocimientos socioculturales para el proceso formativo en el nivel avanzado de español como lengua extranjera*. Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
13. Song, A. (2011). Perspectiva de la enseñanza de la cultura hispánica y propuesta didáctica para la interculturalidad en el aula de español en Corea del Sur. *RedELE*, 23, 1-12.
14. Villalón Robinsón, M. (2006). *Sistema de recomendaciones didácticas para el desarrollo de la comprensión oral de discentes anglófonos que estudian el español como lengua extranjera*. Tesis en opción al Título de Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.